

FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERKÉPZÉSI SZAK

A szakot gondozó intézet:

Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

A DIPLOMAMUNKÁVAL ÉS A SZAKZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK

Diplomamunka

Formai követelmények:

A diplomamunkát (minimum 40 oldal terjedelemben) folyamatosan számozott oldalakkal és tartalomjegyzékkel ellátva kell beadni, a borító és a címlap szövegét az ELTE BTK központi szabályozásának megfelelően kell elkészíteni.

A dolgozatot elektronikus formában kell elkészíteni, és elektronikusan (PDF, vagy Word formátumban) kell felölteni a Neptun tanulmányi rendszerbe. A szakdolgozat-leadás során egyetlen dokumentum feltöltésére van lehetőség a mellékletekkel együtt.

A hallgatónak feltöltés során nyilatkozni kell a Neptunban, hogy a munka saját szellemi terméke (Kérjük, hogy figyelje az Egyetem plágium-ellenőrzésre vonatkozó szabályozását!)

2021-től minden hallgató csak témavezetői támogatással adhatja le dolgozatát.

Tartalmi követelmények:

Fordítói specializáció:

Diplomafordítás: 30 ezer leütés terjedelmű öt évesnél nem régebbi szakszöveg fordítása első idegen nyelvről magyarra. (szakszöveg = szakember által írt szakmai közönségnek szóló szöveg). A dolgozat részei:

- (1) a fordítandó szöveg jellemezése,
- (2) az eredeti szöveg,
- (3) a fordítás,
- (4) a fordító kommentárjai a célnyelven,
- (5) terminusjegyzék,
- (6) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása,
- (7) összefoglalás.

Tolmács specializáció:

Egy tolmácsolási esemény feldolgozása, és az esemény kétnyelvű terminológiájának elkészítése. A dolgozat részei:

- (1) a tolmácsolási esemény leírása,
- (2) a témával kapcsolatos (meglévő) nyelvi segédeszközök ismertetése,
- (3) a témával kapcsolatos párhuzamos szövegek gyűjteménye két vagy három nyelven,
- (4) a témával kapcsolatos saját szótár, azaz két- vagy háromnyelvű terminológiai szótár készítése az előzetes információk és a párhuzamos szövegek alapján,
- (5) összefoglalás.

Értékelés:

A diplomamunka értékelése ötfokú skálán történik: 1 (elégtelen), 2 (elégséges), 3 (közepes), 4 (jó), 5 (jeles).

MA szakzárás követelményei

A szakzáróvizsgára bocsátás feltétele az elfogadott diplomamunka, az előírt tanegységek elvégzése és a kötelező kreditmennyiség megszerzése.

A szakzáróvizsga menete:

Fordítói specializáció: A szakzáróvizsga két fázisból áll: (1) a diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban, (2) magyar nyelvhelyességi tétel.

Tolmács specializáció: A szakzáróvizsga négy fázisból áll: nagyszakaszos (ötperces) konsekutív tolmácsolás (1) első idegen nyelvről magyarra, (2) magyarról első idegen nyelvre, (3) második idegen nyelvről magyarra. (4) a diplomamunka megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban.

A szakzáróvizsga értékelése:

Fordítói specializáció: Az értékelés a diplomamunka osztályzata és szakzáróvizsga két fázisára kapott osztályzat alapján történik.

Tolmács specializáció: Az értékelés a diplomamunka osztályzata és a szakzáróvizsga négy fázisára kapott osztályzat alapján történik.

További információk a szakzáráshoz: tételsorok, szakirodalom a felkészüléshez (szakirányonként):

A) Fordítói szakirány:

A fordítás magyar nyelvhelyességi kérdései

Tételsor:

(Megjegyzés: a témákat saját fordításokból vett példákkal kell illusztrálni. A példatár tartalmazza a forrásnyelvi szöveget, majd a célnyelvi változatot szerkesztés előtt és szerkesztés után)

1. A mondat főnévi részével kapcsolatos problémák
2. A mondat igei részével kapcsolatos problémák
3. Névmás
4. Névelő
5. Névtörök
6. Melléknévi igenév
7. Egyeztetés
8. Szórendi kérdések
9. Köötőszó, utalószó
10. Pályamódosítás

Szakirodalom:

A szakirodalom minden évben változik, az aktuális szakirodalom a tanszéki hirdetőtáblán található.

B) Tolmács szakirány:

Tételsor:

1. A MUNKA VILÁGA

Munka, munkanélküliség, karrier és család,
Munkahelyi stressz, munkahelyi ártalmak
A munka szabad áramlása az EU-ban

2. DEMOGRÁFIAI KIHÍVÁSOK A XXI. SZÁZADBAN

Öregedő társadalmak- fenntartható nyugdíjrendszerek?
A francia családpolitika sikerének titka.

3. BEVÁNDORLÁS, MENEKÜLTÜGY, KISEBBSÉGPOLITIKA

A menekültügy kezelése az „arab tavasz” után
Roma integrációs stratégia – a magyar EU-elnökség egyik prioritása

4. IGAZSÁGSZOLGÁLTATÁS

Igazságügyi együttműködés az EU-ban (Schengen, Eurojust, stb.)
A személyek szabad áramlása - harc a szervezett bűnözés ellen

5. TURIZMUS

Új termékek a turisztikai iparágban – ökoturizmus, falusi turizmus, egészségturizmus, stb.
Magyarország thermál-nagyhatalom?
A gazdasági válság hatása a turizmus fejlődésére

6. ENERGIAIPAR

Energia Stratégia 2020 : új fejezet az európai energiaügyi politikában
Az energiafüggettség csökkentését célzó projektek Európában
(Nabucco, Déli áramlat, a közép-európai országok együttműködése, stb.)
Alternatív energiaforrások

Szakirodalom:

Economist, Times, Der Spiegel, Le Monde, Le Figaro, L'Express, Les Échos,
Toute l'Europe, Euractiv, az EU-intézmények honlapja és számos internetes portál.

Az oklevél minősítése:

Az oklevél minősítését a diplomamunkára kapott és a szakzáróvizsgán megszerzett érdemjegyek számtani átlaga adja, egész számra kerekítve a HKR 84§ (6) szerint:

- kiváló, ha az átlag 5,00,
- jeles, ha az átlag: 4,51-4,99,
- jó, ha az átlag 3,51-4,50,
- közepes, ha az átlag 2,51-3,50,
- elégséges, ha az átlag 2,00-2,50.